

Linh welhall

El trabajo en el pueblo



Llinh welhall

El trabajo en el pueblo

Una historia de Raúl Díaz

Proyecto de lengua zapoteca Proyektw Dille'xhunh

2022

El texto en este libro es la propiedad intelectual y cultural de los hablantes de zapoteco originarios de Santiago Laxopa. El texto sólo puede ser copiado para usos no comerciales, de investigación o educativos, siempre que la fuente del material se atribuya apropiadamente. El material citado no puede incluir el libro entero ni porciones sustanciales.

Las ilustraciones fueron creados por Roque Reyes. Están autorizadas por el Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. Es libre de compartirlas y adaptarlas sólo para usos no comerciales, siempre que las atribuya al Proyecto de lengua zapoteca.

Este libro se puede atribuir en la manera siguiente:

Raúl Díaz. 2022. Llinh welhall [El trabajo en el pueblo]. Santa Cruz, California: Proyecto de lengua zapoteca.

<http://zapotec.ucsc.edu/es/>

Zatu' nhi lolhe kwents elhu'itu' le'e llinha' na'a dzunhtu' lhenh xtille'dzu'nh. Ba guk xup iz dzuntu' llinh nhga lhenh Maestra Fe Silva Robles, bene' Senderose'nh, bene' skwelh sesed dille' tse Universidad tse Santa Cruz, California nha' bene' welhall tsedzu.

Ki nake libre'nh nha' zatu' shlu'itu'nh le'e. Ka dziketu' etsujdzu xtille'dzu'nh. Nha' dzaklhalle'tu' enhalhe chi bi shlhe'elhe, chi bi shnhale dzale ella'.

Duxklhenhlhe dezante las yuge'lhe bene' Laxupe'nh ba biallalde netu' nha' ne'e dzuallalde netu' dzunhtu' llinha' lhen xtille'dzu'nh.

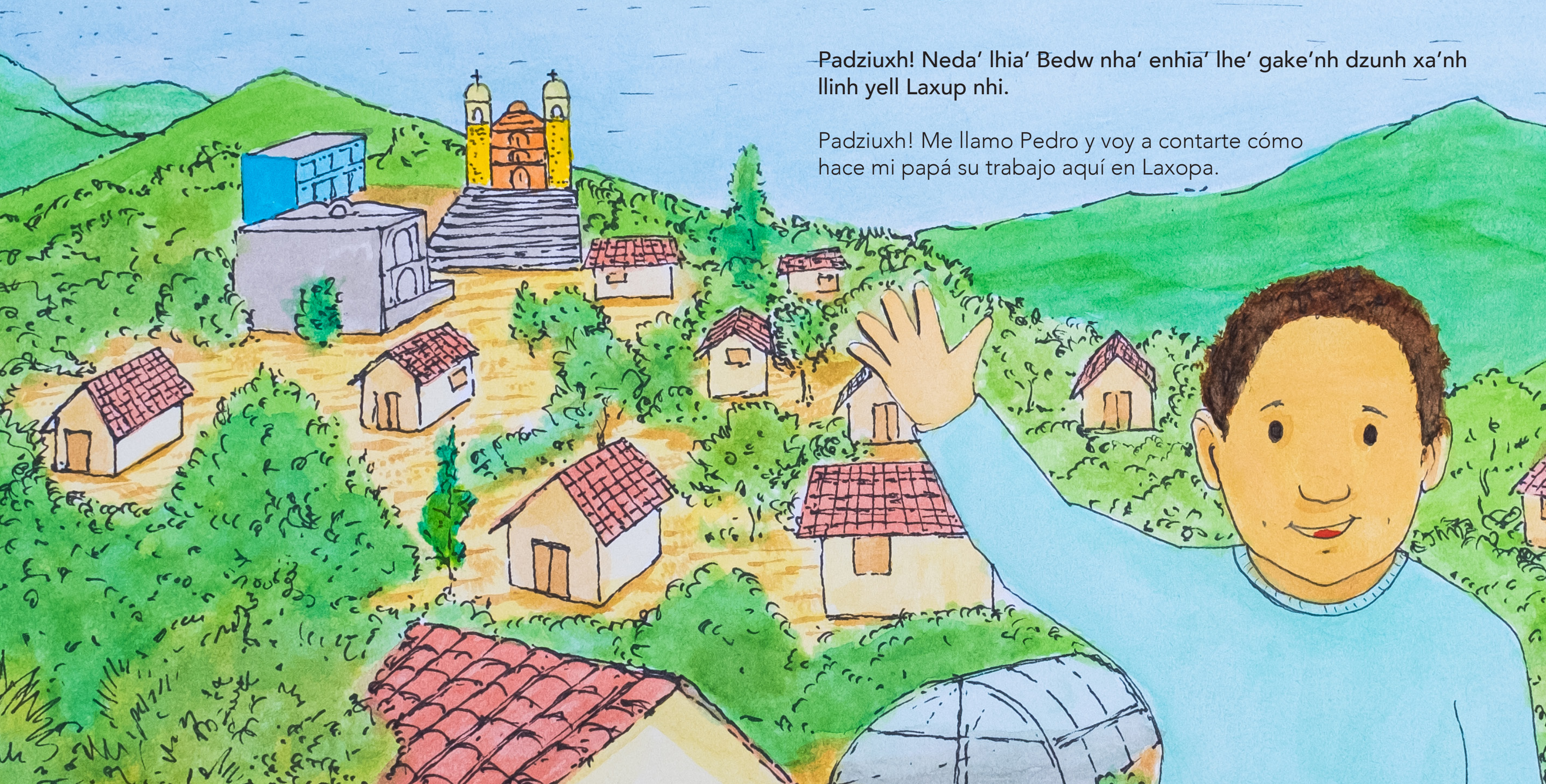
Estamos presentando ante ustedes este proyecto que está en progreso y que comenzó hace seis años. Es el resultado de un trabajo en colaboración con la Maestra Fe Silva Robles de Senderos, el Departamento de Lingüística de la Universidad de California en Santa Cruz y ciudadanos de la comunidad de Santiago Laxopa.

Hemos desarrollado este libro que presentamos a ustedes y que está sujeto a observaciones y comentarios constructivos.

Estamos sumamente agradecidos con los ciudadanos de Santiago Laxopa que participaron y continúan participando en el desarrollo de este proyecto.

Padziuxh! Neda' lhia' Bedw nha' enhia' lhe' gake'nh dzunh xa'nh
linh yell Laxup nhi.

Padziuxh! Me llamo Pedro y voy a contarte cómo
hace mi papá su trabajo aquí en Laxopa.



Ba neze xa'nh bate'nh sulhawe' gunhe' xchinhe'nh.

Mi papá ya sabe las temporadas para hacer su trabajo.



Bene' welhall ki tsualle' ljwelle'nh tsu'unhe' llinh, tsu'unhe' uzunh.

Los paisanos se ayudan mutuamente y hacen gozona.





Dzeselue' ga'nh esu'unhe' llinh nedzw'nh.

Chaporrean donde van a empezar a trabajar.

Za'a lhenh xa'nh kents tsjatubetu' de'nh beselue'nh. Dzunhtu'nh blhul,
nats chi ba willenh, nats tseytu'nh.

Voy con mi papá para que juntemos lo que chaporrearon. Lo hacemos
bolas, entonces se seca, entonces lo quemamos.



Nats tswia xa'nh bate'nh ye'e xanh gu'ne'nh bat gu'ne'nh tse'euga'aneb.

Luego, mi papá programa una fecha para decirle al dueño de los toros cuándo va a tener tiempo de arar.



Nats chi ba de listw ga'nh biya'an gu'ne'nh, nats tswia xa'nh bate'nh gaze'nh. Tsyiljwe' mose'nh, nats chi ba nite mos tse'nh, kana' esa'aze' xhua, zah, xhi'in yitw.

Cuando ya está listo lo que araron los toros, es cuando mi papá programa su siembra. Busca mozos, y cuando ya tiene sus mozos, entonces siembran maíz, frijol y calabaza.



Chi ba guk tbiu', nats dzesyiljw xa'nh mos tse' ka' kents esu'unhe' gu'ne'nh.

Si ya pasó un mes, entonces mi papá busca sus mozos para que hagan la limpia.






Kate'nh dzunh xa'nh llinha'nh zitu', bi'a gu'a xna'nh yuge' bike' de'nh euseni'e'nh, kents eso mose'nh na'ate' ze.

Cuando trabaja mi papá lejos, mi mamá tiene que llevar todo lo que va a cocinar para que los mozos coman allí mismo.



Kate' tiemp ulhap, kana'nh dzezitu' yuge' yeze'nh. Kate'nh tsi'ilhap mos ka', bi'i bicha' ka' lenh bi'i zanha ka' dzuallatu' kents tsgu'utu' yeze'nh lu bols.

En la temporada de pizca, es cuando cosechamos la mazorca. Cuando los mozos pizcan, mis hermanas y hermanos ayudamos a meter la mazorca en bolsas.




Kate'nh dzellinh yeze'nh dzua ranchw'nh, ba nite moz nu'ulhe ka' kents yisetsuxe'nh.

Cuando llega la mazorca al rancho, ya están listas las mujeres mozos para deshojar.

Kate' ba guk du tbiu besetsuxe' yeze'nh, nha' besechijwe'nh lo wille'nh, kana'nh ba wak xubetu'nh.

Cuando ya pasó un mes de que deshojaron la mazorca y la tendieron para asolearse, entonces ya se puede desgranar.





Chi ba guye' nile'nh, kana'nh ba
wak eutsi'nh xna'nh lenh kents
euxwe tsixhe' ka'.

Si ya se coció el
nixtamal, entonces mi
mamá ya lo puede usar
para echar sus tortillas.

Dzebedzgweda' kate' dzeka'a xnha'nh
yet tse' lo lilhe'nh, kanan dzunhe'
dzunj tsawa'.

Me gusta mucho cuando mi mamá
quita la tortilla del comal porque es cuando
me hace mi taquito con sal para comer.



